



du 9 avril au 28 mai 2005

La Galerie Martine Aboucaya est heureuse d'annoncer la première exposition monographique de Detanico / Lain à Paris. Angela Detanico et Rafael Lain travaillent ensemble depuis 1996, à travers différents médiums – l'installation, la vidéo, le son et le graphisme notamment. Nés au Brésil, respectivement en 1974 et 1973, ils se sont rapidement affirmés au sein de la scène artistique internationale en développant un travail analytique, précis et extrêmement singulier.

Ils ont reçu en 2004 le Nam June Paik Award (Kunststiftung NRW, Dortmund) et ont pris part dernièrement à des expositions telles que « GNS / Le Pavillon » (Palais de Tokyo, Paris, 2003) ; Pavillon Brésilien, 9^{ème} Biennale d'Architecture de Venise (2004) ; « Território Livre », 26^{ème} Biennale d'Art Contemporain de São Paulo (2004) ; et 3^{ème} Digital Media City Seoul (2004).

L'exposition « About to Say » de Detanico / Lain à la Galerie Martine Aboucaya est constituée d'un ensemble d'œuvres inédites et d'une nouvelle présentation de la vidéo *Flatland* (2003), récompensée par le prix Nam June Paik. Dans cette exposition, Detanico / Lain explorent avec minutie les qualités physiques des différents médiums qu'ils utilisent. Oeuvre au pouvoir hypnotique et réflexion fascinante sur l'espace-temps, *Flatland* a été ainsi réalisée à partir de l'intervention des artistes sur la matière même de l'image numérique. Avec la série de vidéos *Selected Landscapes* (2005), Detanico / Lain poursuivent leur travail de dénaturalisation des images numériques pour mieux révéler les formes de dramatisation particulières qui les caractérisent.

Detanico / Lain présenteront aussi une nouvelle série de « textes » (*Sans Titre*, 2005), mis en forme à l'aide d'une typographie créée par les artistes en collaboration avec Jiri Skala, « Helvetica Concentrated », qui laisse voir uniquement les masses d'encre utilisées pour chaque caractère. Tandis que cette série de compositions graphiques se dévoile comme un processus d'impression interrompu, le projet du *Journal Découvert* (2004-2005) révèle quant à lui une impression poursuivie, détournée. Dans cette œuvre, les artistes utilisent « la Une » quotidienne du journal *Le Monde* comme le point de départ d'un travail de poésie concrète.

ma



**martine
aboucaya**

5 rue sainte anastase
75003 paris
tel 331 4276 9275
fax 331 4276 9260
martineaboucaya.com

L'exposition « About to Say » de Detanico / Lain s'organise à travers une série de détournements et de jeux de désorientation. La quête de précision et d'exactitude qui caractérise leur travail révèle ainsi une véritable politique du regard.

Flatland, livre d'artiste de Detanico / Lain, édité avec la Ferme du Buisson, a été publié à l'occasion de cette exposition.

Pour obtenir des informations complémentaires ainsi que des vues de l'exposition, prière de contacter Anaïs Barillet : anaïs-barillet@martineaboucaya.com

La galerie est ouverte du mardi au samedi de 12h à 20h.

detanico about
lain to say



april 9 to may 28 2005

The Gallery Martine Aboucaya is proud to present the first monographic exhibition of Detanico / Lain in Paris. Born in Brazil in 1974 and 1973 respectively, Angela Detanico and Rafael Lain have been working collaboratively since 1996, producing works that range from installation to video, sound and graphic design. They have developed a highly original, analytical and thoroughly artistic practice and have made a conspicuous entry on the contemporary art scene over the last few years.

Detanico and Lain were awarded the Nam June Paik Award in 2004 (Kunststiftung, NRW, Dortmund) and have recently taken part in many significant group exhibitions, including "GNS / Le Pavillon" (Palais de Tokyo, 2003); the 9th Venice Biennale of Architecture; « Território Livre », the 26th São Paulo Contemporary Art Biennial; and the 3rd Digital Media City Seoul (2004).

The exhibition "About to Say" at the Gallery Martine Aboucaya showcases a body of new works by Detanico / Lain and also includes a new presentation of *Flatland*, for which they were awarded the Nam June Paik Award. In this exhibition Detanico / Lain explore the physical characteristics of the different mediums that they are using. *Flatland*, a video work of hypnotic power and a fascinating study of space-time, was thus carried out by the artists through a direct intervention on the materiality of digital images. With the new series of videos entitled *Selected Landscapes* (2005), Detanico / Lain have carried forward this technique of denaturalizing digital images in order to disclose the distinct forms of dramatization that characterized them.

Detanico / Lain will also present a new series of "texts" (*Sans Titre*, 2005) based on a typographic font that they invented with Jiri Skala, *Helvetica Concentrated*, and which only displays the distinct mass of ink used for each character. While this series shows an interrupted printing process, *Le Journal Découvert*, another of their projects included in the exhibition, unfolds, on the contrary, as a form of an extended printing process. With this work, the artists use the cover of the daily newspaper *Le Monde* as a starting point for an exercise in concrete poetry.

The exhibition "About to Say" by Detanico / Lain is thus organized through a series of *détournements* and "disorientation games"; their approach – their quest for precision and exactness - shows the power and the policy of their underlying vision.

Flatland, Detanico / Lain's book, jointly published by La Ferme du Buisson, will also be presented at the exhibition.

For more informations and exhibition views, please contact Anaïs Barillet :
anaïs-barillet@martineaboucaya.com

The gallery is opened from Tuesday to Saturday, from 12 to 8 pm.



**martine
aboucaya**

5 rue sainte anastase
75003 paris
tel 331 4276 9275
fax 331 4276 9260
martineaboucaya.com